

## Vurderingsmatrise (Rubrics) – Skoleeksamen - Autorisasjonsprøve i oversettelse (mars 2025)

En vurderingsmatrise er et verktøy som inneholder klare vurderingskriterier og kvalitative beskrivelser av prestasjonsnivåer som karakteriserer en eksamensbesvarelse. Kolonnen til venstre spesifiserer de ulike vurderingskriteriene. Kolonnen til høyre beskriver kvaliteten en eksamensbesvarelse må oppnå for at et spesifikt kriterium kan karakteriseres som *bestått*.

Alle kriteriene vektes likt i den samlede vurderingen av oversettelsen.

<b>vurderingskriterier</b>	<b>bestått</b>
<p><b><i>Tekstens funksjon og formål</i></b> (oversettelsesoppdrag/ <i>translation brief</i>)</p> <p>Vurderer i hvilken grad kandidaten tar hensyn til formål og målgruppe teksten skal brukes til på målspråket.</p>	Oversettelsen tar tilstrekkelig hensyn til tekstens funksjon.
	Oversettelsen tar tilstrekkelig hensyn til tekstens formål og tiltenkt målgruppe som spesifisert i oversettelsesoppdraget, herunder kulturelle referanser.
<p><b><i>Budskap og betydning</i></b></p> <p>Vurderer i hvilken grad oversettelsen gjengir budskapet i kildeteksten på en korrekt eller tilnærmet korrekt måte.</p>	Oversettelsen tyder på at kandidaten har forstått kildeteksten.
	Ingen eller svært få betydningsendringer som følge av utelatelser og/eller tilføyelser som ikke er motivert av oversettelsesoppdraget.
<p><b><i>Tekstkonvensjoner og idiomatikk</i></b></p> <p>Vurderer i hvilken grad oversettelsen svarer til målspråkets generelle tekstkonvensjoner.</p>	Oversettelsen tar tilstrekkelig hensyn til typiske kjennetegn ved tekstsjanger på målspråket. Dvs. at oversettelsen kan leses som om den var skrevet direkte på målspråket.
	Fravær eller få forekomster av problematiske og/eller uegnete uttrykk.
	Korrekt eller stort sett korrekt bruk av idiomatiske uttrykk og kollokasjoner.
<p><b><i>Vokabular/terminologi</i></b></p> <p>Vurderer i hvilken grad kandidaten oversetter vokabular/terminologi korrekt.</p>	Korrekt eller stort sett korrekt og hensiktsmessig oversettelse av vokabular/terminologi.
<p><b><i>Grammatikk &amp; rettskriving</i></b></p> <p>Vurderer i hvilken grad oversettelsen følger målspråkets regler ang. grammatikk og rettskriving.</p>	Høy grad av grammatisk korrekthet og rettskriving.
	Sporadiske og/eller ikke-systematiske feil.